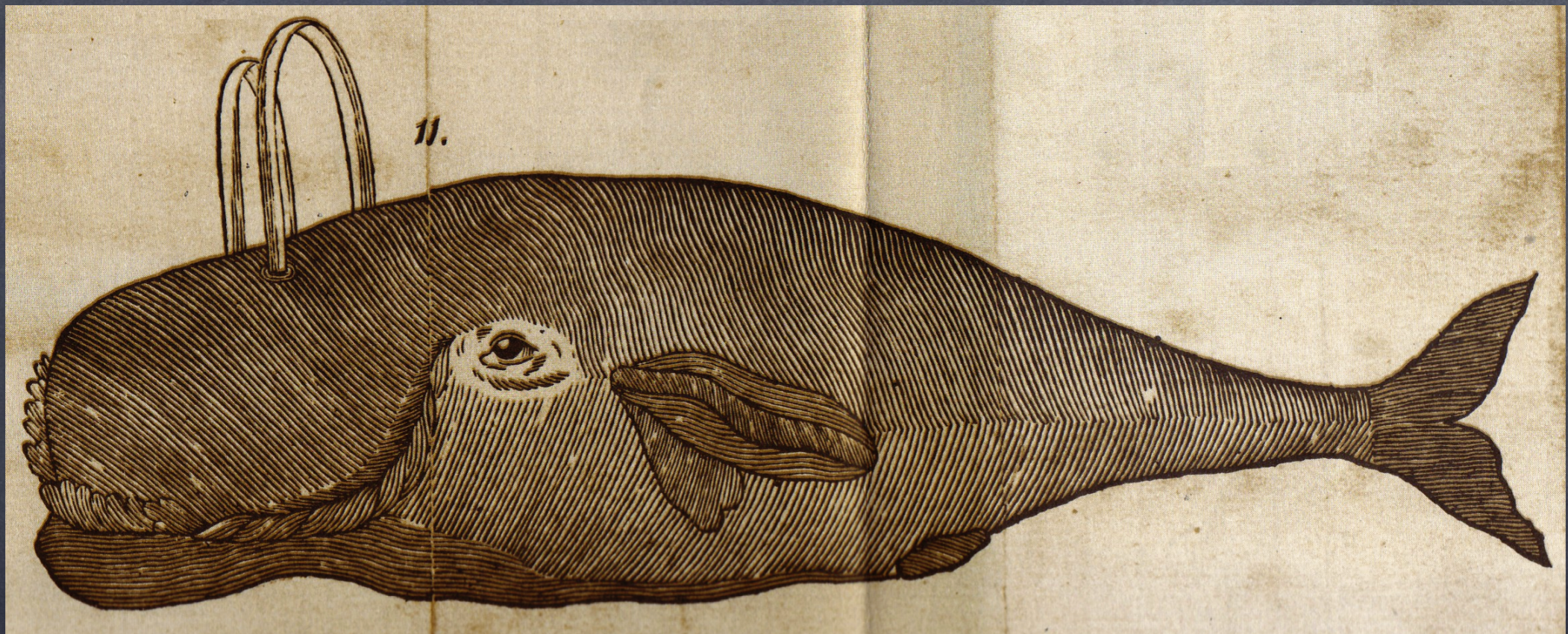


KEINE FIBEL OHNE FISCH...

DAS BESTIARIUM DER SLAVEN

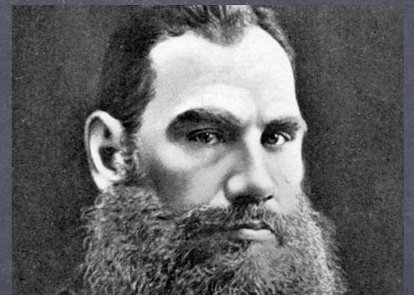


Sebastian Kempgen

Universität Bamberg, 24.1.2012

DAS BESTIARIUM DER SLAVEN

1. Panoptikum: Tiere in slav.
Sprache, Literatur, Kultur,
Medien



2. Karion Istomin, Abecedarium

3. Petar Beron, Fischfibel

4. Die Wissenschaft

5. Der Kultfilm / Schluß

EUROPA

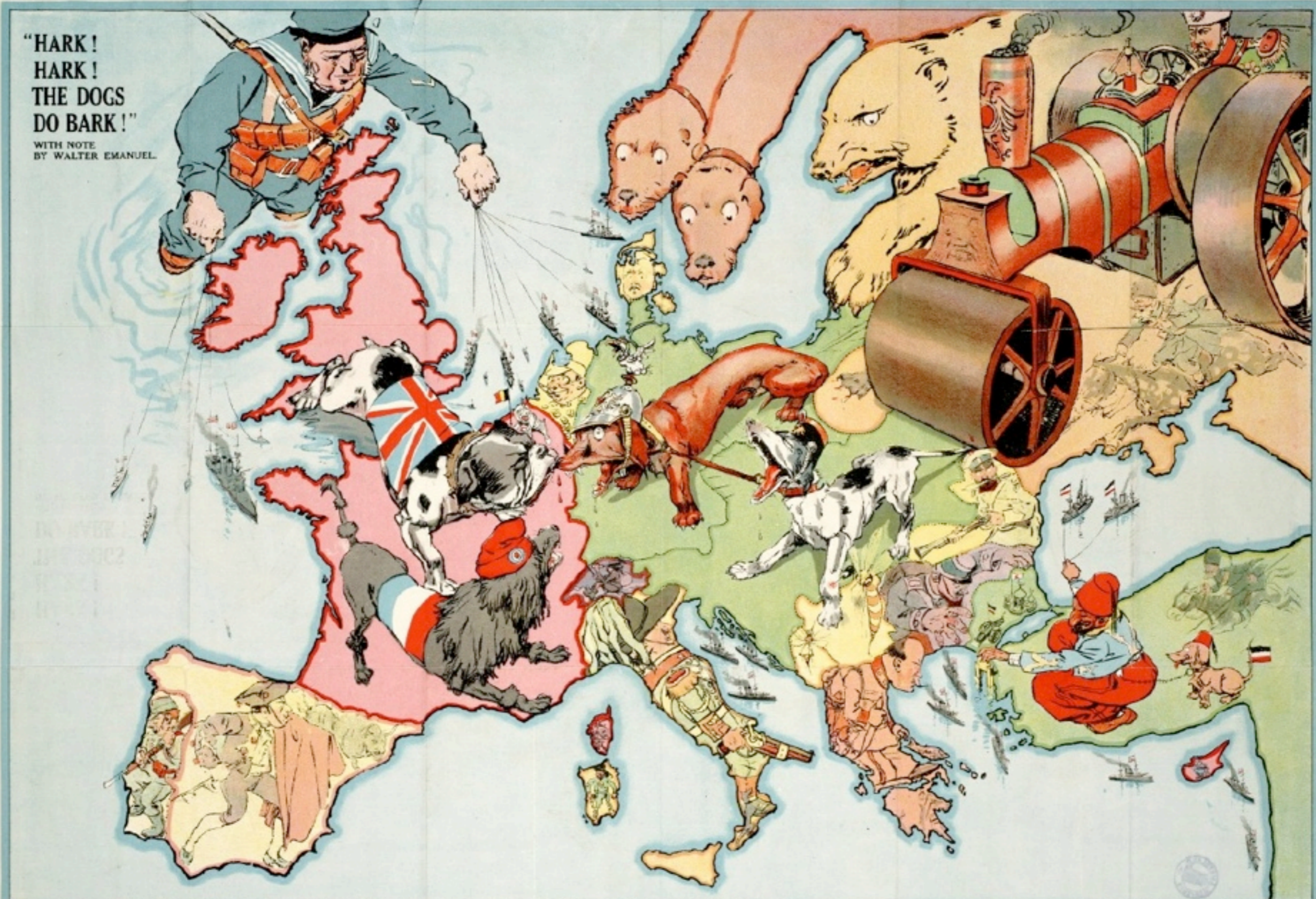
BÉKE-MAPPÁJA.
1887.



BESTIARIUM: STEREOTYPEN

**"HARK!
HARK!
THE DOGS
DO BARK!"**

WITH NOTE
BY WALTER EMANUEL.



Designed and Printed by Johnson, Bartholomew & Co., Ltd., London, S.E. Copyright 1914 by Johnson, Bartholomew & Co., Ltd., London. Published by G. W. Bacon & Co., Ltd., 197, Strand, W.C.

The Dogs of War are loose in Europe, and a nice note they are making! It was started by a Dashhound that is thought to have gone mad—though there was so much mischief in its madness that this is doubtful. [Here his tin canister, 'The German for Dog is Hund. The English for German is Hun. Dashhound means impudently and he is sometimes more impudent than he seems.'] Mated with the Dashhound, for better or for worse, was an Austrian Mangled. By the fine invention of England big dogs never attack little ones. There are, however, realisms in every community and, egged on by the Dashhound for private work, the Mangled started barking a little Serbian. And then the fall was in the fire, for the little Serbian had a great friend in the form of a Russian Bear, and he stood up for his pal. And that was what the Dashhound wanted. He hoped that a big row would ensue, and in the confusion he intended to steal a look or two that he had had his eye

on for some time. He got what he wanted—and a little more. For the Russian Bear had friends, too. There was a very game little Belgian Griffon, and there was a great big French Poodle, a smart and fatful Puffin, and there was a Bulling. Rather a sleepy dog this last one, and the Dashhound despised him because he was not always peeping and snoring. But the Bulling has a habit of sneezing with one eye open, and when he is sneezed he grins and won't let go. The Dashhound started by attacking the Belgian Griffon, as being the smallest, and wanted the poor creature snuffly, but was quite unable to hit him. And he was mistaken as to the others. He found that the dead fat Puffin could fight, and that the Bulling had not lost the knack of not sneezing and that French, after all, was a thumper, and when the Bear took the Dashhound invisible. And even the little Serbian gave the Austrian Mangled some nasty bites, and so did a neighbour of his named Monty.

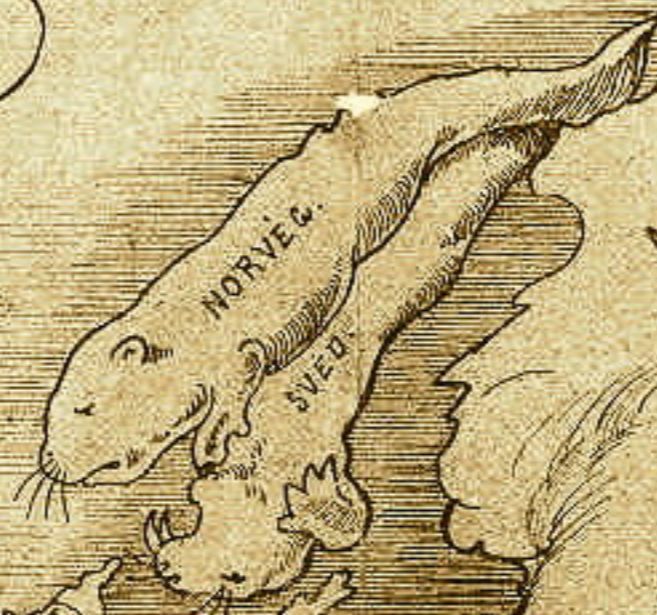
The Dashhound was bound to look round for friends, but they seemed strangely scarce. He had relied on an Italian Greyhound, a thoroughbred, named Italia, but Italia deserted for love in the strangest way, and asserted that War was a luxury which she could not afford just now. At the same Italia had a sister gun, and who knows but what it may go off and snore it may fit—for accidents and happen in the best regulated families. The Dashhound, in his annoyance, found only one friend and that was a dog of Constantinople. The Dogs of Constantinople are quite well known for being fond of oil. Meanwhile the rest of the European Happy Family looked on, and who shall say how the row will proceed? There's the Queen who has her birds ready to take a nibble of Turkey: there are the Italians determined not to be bullied of their own little

ambitions; there's the Spanish lion of Bull fighting as long as he is not a John Bull; there's the Portuguese just snoring for a scrap; there's the Swiss suffering from cold feet; there's the Dutchman, who keeps sneezing with difficulty—will never stop sneezing unless you come his way, and in any event he may be called upon to play the game and not to be a Double Dutchman. [Should not you see the very awkward—perhaps you may be known as a low lying country, but this little has now been kicked by Germany.] And, in North, the Norwegian, the Swede, and the great Dane all have their eyes well fixed. All this, and more, may be seen depicted above. Search well, and you may find many things. But not Peace. Peace has gone to the Dogs for the present—until a satisfactory muzzle has been found for the Dashhound. Meanwhile the Dashhound's heart bleeds for Belgium—and his nose for Great Britain.

Karte v. 1914; with note by Walter Emanuel, London : G.W. Bacon & Co. Quelle: Univ. von Amsterdam

EUROPA

BÉKE-MAPPÁJA.
1887.



DER RUSSISCHE BÄR

BESTIARIUM: RUSSISCHER BÄR



Bier „Weißer Bär“

OLYMPIA-MASKOTTCHEN MISCHA

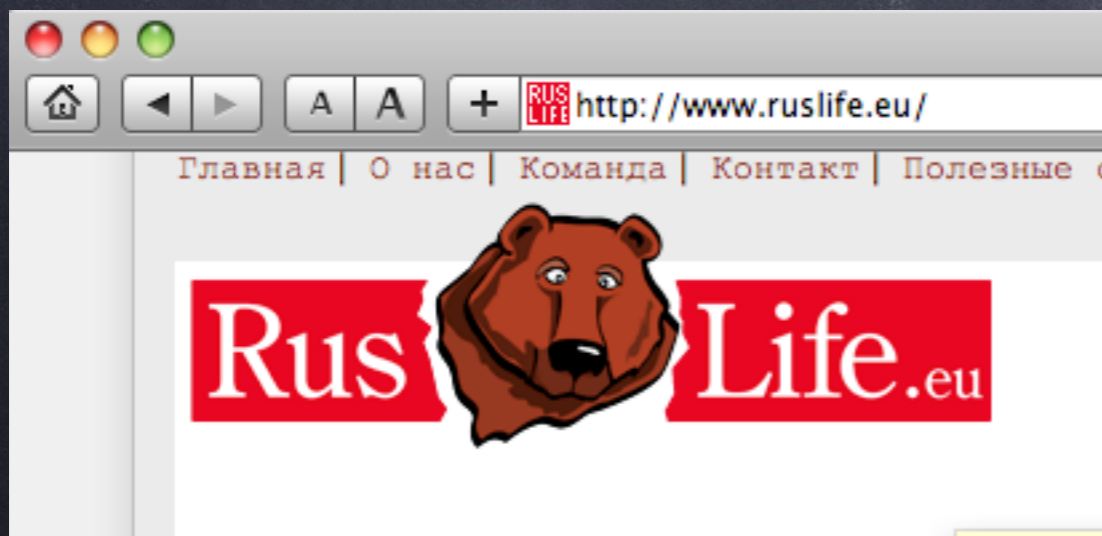


1980, 2014

BESTIARIUM: RUSSISCHER BÄR



Putins Partei „Einiges Russland“



BESTIARIUM: SIBIR. TIGER



...und die sibirische Opposition

KAKERLAKE - TARAKAN

Putin habe Deripaska als Kakerlake beschimpft, schrieb der Spiegel vor kurzem.

<http://www.spiegel.de/wirtschaft/0,1518,629321,00.html>

Dabei soll Putin im Staatsfernsehen nicht nur Deripaska selbst, sondern auch andere Superreiche gemeint haben. Ein wahrlich menschenverachtender Vergleich. Typisch Putin. Allerdings hätte der Korrespondent (oder wer auch immer diesen Text geschrieben hat) etwas mehr Zeit in sein Russischstudium investieren sollen oder aufmerksamer zuhören, statt die Kiste mit dem Staatsfernsehen einfach nebenbei laufen zu lassen.

Genau genommen hat Putin nämlich niemanden mit Kakerlaken verglichen. Nachdem Putin nämlich - durchaus medienwirksam und selbstdarstellerisch - die streikenden Arbeiter einer Fabrik des Industriellen Deripaska in Pikalewo besucht hat, hat er zwar auch Deripaska zu Rede gestellt. Dieser Allerdings sollte live im Fernsehen einen Vertrag unterzeichnen über die Inbetriebnahme der stillgelegten Werke, die Rohstoffe für Aluminium - und Zementherstellung erzeugen. Danach hat er den Gouverneur des Leningrader Oblast' und die lokalen Verantwortlichen zu Rede gestellt. Zitat: "Sie brauchen mich gar nicht erst versuchen zu überzeugen, dass alles Mögliche getan wurde, um die Situation zu lösen. Die Probleme in Pikalewo fingen schon lange vor der Krise an. Jetzt, kurz vor meinem Besuch, fangen plötzlich alle an zu rennen wie Kakerlaken". Damit meinte Putin nicht die Oligarchen, sondern die lokalen Verantwortlichen. Wer dazu noch russisch beherrscht, weiß, dass Putin eigentlich keinen meinte. Denn "Rennen wie Kakerlaken" ist in Russland eine Art Sprichwort oder Idiom. Steht in diesem Fall für Aktionismus und die schnellen Versuche alles vor Putins Besuch in Ordnung zu bringen, damit der Premier nicht merkt, was für ein Saustall in Pikalewo herrscht.

«Забегали как тараканы, только когда узнали, что я еду» „Zabegali как tarakany, tol'ko kogda uznali, čto ja edu“

BESTIARIUM: TIER-METAPHERN

In Wladiwostok demonstrierten mehrere Hundert Menschen gegen Putin und seine Partei, die bei der Wahl am vergangenen Sonntag ihre Zweidrittelmehrheit verlor, dennoch aber alleine weiterregieren kann.

Die Demonstranten riefen „Putin ist eine Laus“, einige von ihnen hielten ein Banner, auf dem das Wappen von Einiges Russland karikiert wurde. Darauf war zu lesen: „Die Ratten müssen gehen.“ ...

„Stalin vozhd', a Putin vosh'“

Stalin (war) ein Führer, Putin (ist) nur eine Laus

[Putin] „ne vozhd', a vosh'“

Putin ist kein Führer, sondern eine Laus

BESTIARIUM: TIER-METAPHERN

In Wladiwostok demonstrierten mehrere Hundert Menschen gegen Putin und seine Partei, die bei der Wahl am vergangenen Sonntag ihre Zweidrittelmehrheit verlor, dennoch aber alleine weiterregieren kann. Die Demonstranten riefen „Putin ist eine Laus“, **einige von ihnen hielten ein Banner, auf dem das Wappen von Einiges Russland karikiert wurde. Darauf war zu lesen: „Die Ratten müssen gehen.“ ...**



BESTIARIUM: TIER-METAPHERN



Sowjetische und NS-Propaganda

Metapher: FEIND IST TIER

Dominierend sind Bilder von:

- Kriechtieren, Schlangen, Spinnen, Parasiten, Kraken, Schädlingen (z.B. Ungeziefer, Wanzen, Ratten, etc.)
- Die Feindbilder der sowjetischen und NS-Propaganda weisen viele Parallelen auf

(Iryna Makulkina, Metaphorisches Russlandbild in deutschen Printmedien, HU Berlin 2010)

TIERE ALS SCHIMPFWÖRTER

dt.

Schwein

Esel

Hund

Kuh

Schaf...

russ.

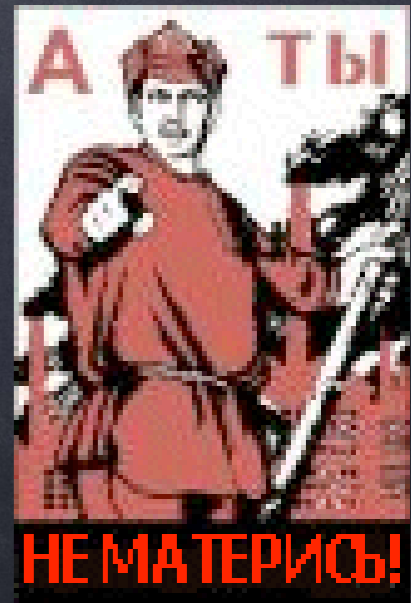
sobaka „Hund“

kobel' „Rüde“

suka „Hündin“

Kuh, Ziege, Ratte,

Schwein....



DT. FACHSPRACHE: DER RUSSE



Engländer
Italiener
Norweger

SLAW. BESTIARIUM: PFERDE

Lipizzaner (SLO)
Przewalski (PL)



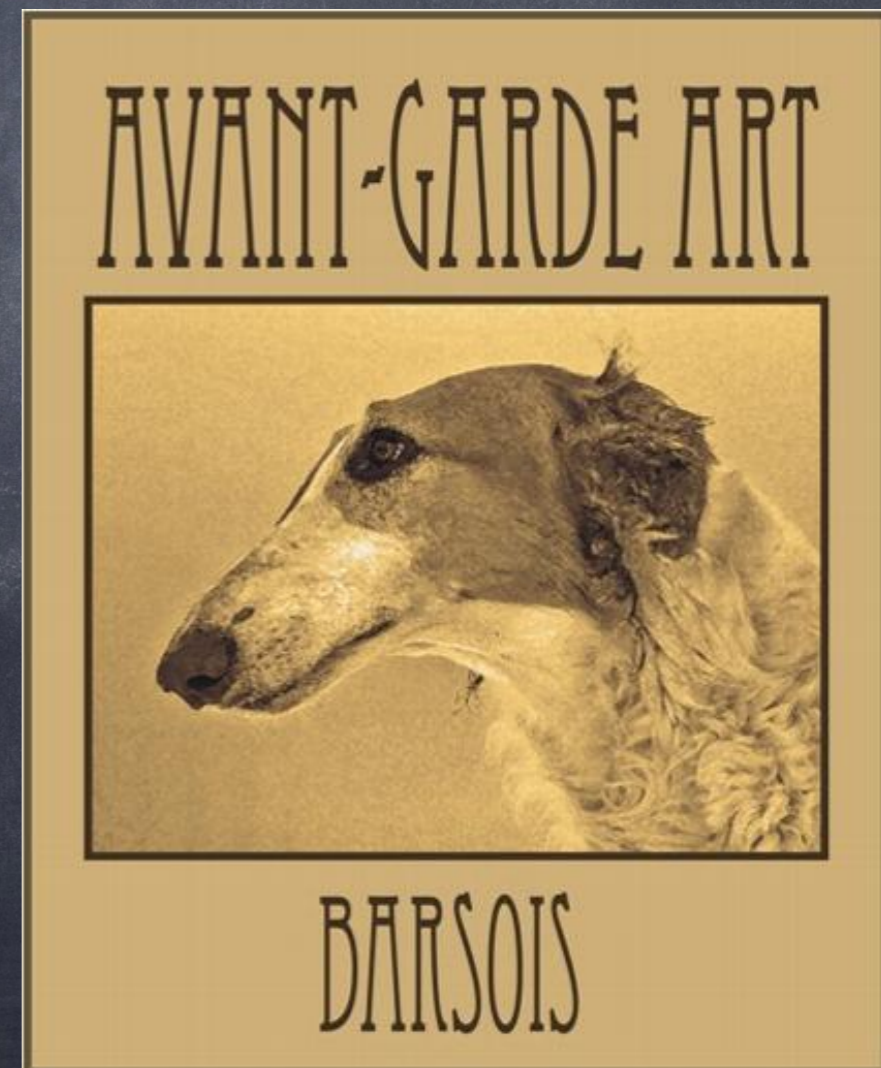
SLAW. BESTIARIUM: HUNDE

Borzoj / Borsoj / Barsoi

„Der russische
Nationalhund bis 1914“

etymol. „schnell“

bórzyj



SLAW. BESTIARIUM: FISCHE

russ. Stereotypen:
Krimsekt, Vodka,
Matrjoschka, Kaviar
(Stör)



RUSSISCHER PELZ



RUSSISCHE ZAHLWÖRTER

dt.

russ.

zehn

zehn

zwanzig

zwanzig

dreissig

dreissig

vierzig

zobel

(sorok)

fünfzig

fünfzig

...

...



RUSSISCHE ZAHLWÖRTER

sorok – Etymologie



und nur eine Handvoll derer sind geläufig, z.B. *кну́т* кну́т, *селедка*, *шелк*, *ящик*. Eine Kuriosität ist das ostslawische Zahlwort *сорок*, das von skandinavischer Herkunft zu sein scheint. Im Laufe der Zeit hat „sorok“ das ursprüngliche slawische Wort „četyredesjat“ im Ostslawischen völlig ersetzt. Anscheinend ist *сорок* vom urskandinavischen Verb *serkr* („schneiden“) abgeleitet und hatte mit Pelzen zu tun. Es geht hier um eine Handelseinheit von vierzig Pelzen, und im Norden war der Pelzhandel von großer Bedeutung. *Сорок* ist mit dem russischen *сорочка* („Hemd“) und mit dem altskandinavischen *särk* („Hemd“) und dem schottischenglischen *sark* („Hemd“ oder „Unterleid“) verwandt. Das schottischenglische Wort *sark* ist allen bekannt, die auf den britischen Inseln groß geworden sind, weil wir alle das berühmte Klipperschiff, die *Cutty Sark*, den letzten der Teeklipper, kennen.

KROATISCHE WÄHRUNG



kuna

„Marder“

(1941-45 und
seit 1994

KROATISCHE WÄHRUNG



„Marder“-Abb. auf Münzen
im 11. und 13. Jh. belegt;
Wappentier Slawoniens

BULGARISCHE WÄHRUNG



lev „Löwe“

SLAW. BESTIAR: ANTHROPONYME

Lev / Leo - „Löwe“

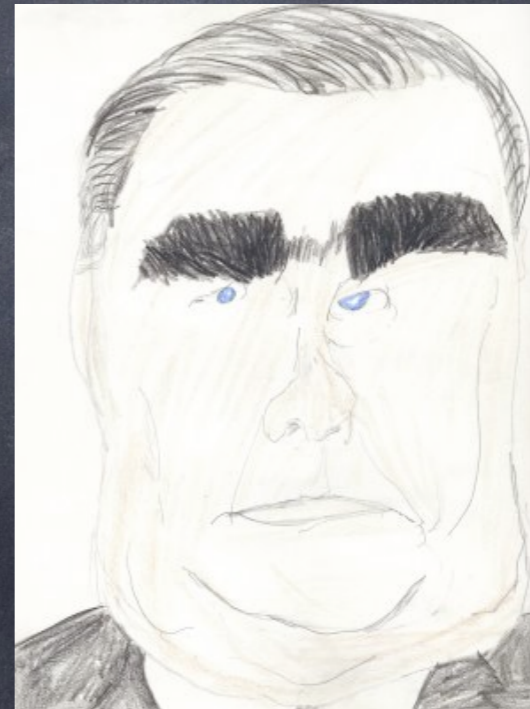
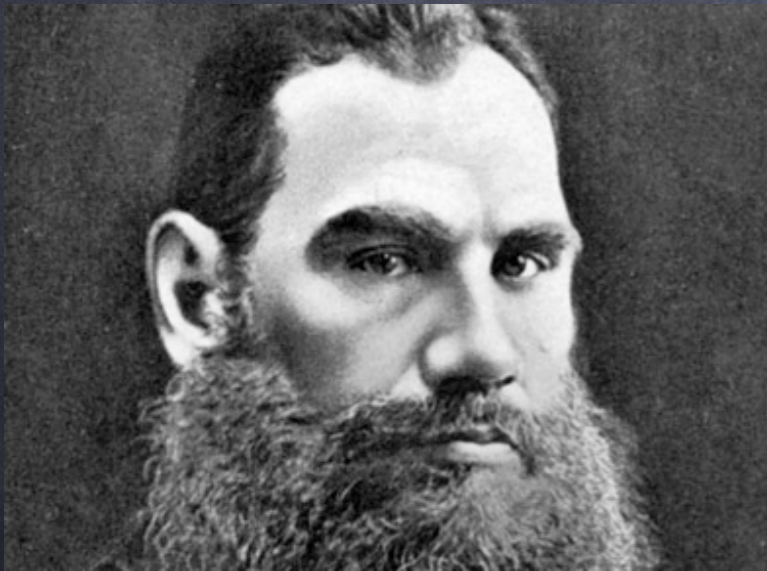
Vasil Levski - bulg. Revolutionär.



SLAW. BESTIAR: ANTHROPONYME

Lev / Leo – „Löwe“

Tolstoj – Trotzki – Brezhnev



SLAW. BESTIAR: TOPONYME

Lev / Leo – „Löwe“

Lemberg – Lviv; Lem- < Leo-



BESTIARIUM UND TOPONYMIE

russ. Städtenamen:

Orel [Arjól] „Adler“

russ. Adler (Krim)



SOKOL - FALKE - FUSSBALL



WWW.SOKOL-SARATOV.RU

SOKOL – FALKE

Noch zu „deutscher“ Zeit hatten sich die polnischen Sportler aus Danzig im Turnverein „Sokol“ (= „Falke“) zusammengeschlossen. Solche „Sokol“-Vereine waren nach tschechischem Vorbild nahezu überall dort entstanden, wo es einen nennenswerten slawischen Bevölkerungsanteil gab. Ziel der polnischen „Sokol“-Organisation war die Herausbildung eines polnischen nationalen Geistes bei den jungen Menschen gewesen. Dieses Ziel versuchte man mit sportlichen Mitteln wie Gymnastik und Turnen zu erreichen, aber auch durch Absingen patriotischer Lieder in den Vereinssitzungen oder durch das Begehen nationaler Feiertage. Das alles geschah mit Blick auf einen erstrebten zukünftigen polnischen Nationalstaat.

2. H. 19. Jh, verboten 1941

BESTIARIUM UND VOLKSLIED

Sokol / Falke – Makedonien – Revolutionslieder

„Der Falke trinkt Wasser aus dem Vardar, o Jana,
weißhalsige Jana, o Falke, Heldenvogel.

Hast Du nicht einen Helden vorbeigehen sehen,
einen Helden mit neun schlimmen Wunden?

Neun schlimme Wunden, alle von Kugeln, jedoch die
zehnte von einem Messer.“ [More sokol pie]



BESTIAR: SOKOL - FALKE



BESTIAR: SOKOL - FALKE



Bier

BESTIAR: TSCHAJKA - MÖWE

Anton Tschechow
Die Möwe

Reclam



GAZ 13

STAATSSYMBOLIK: DOPPELADLER



„bewahren wir
unsere Welt“



BESTIARIUM: POESIE & REVOL.

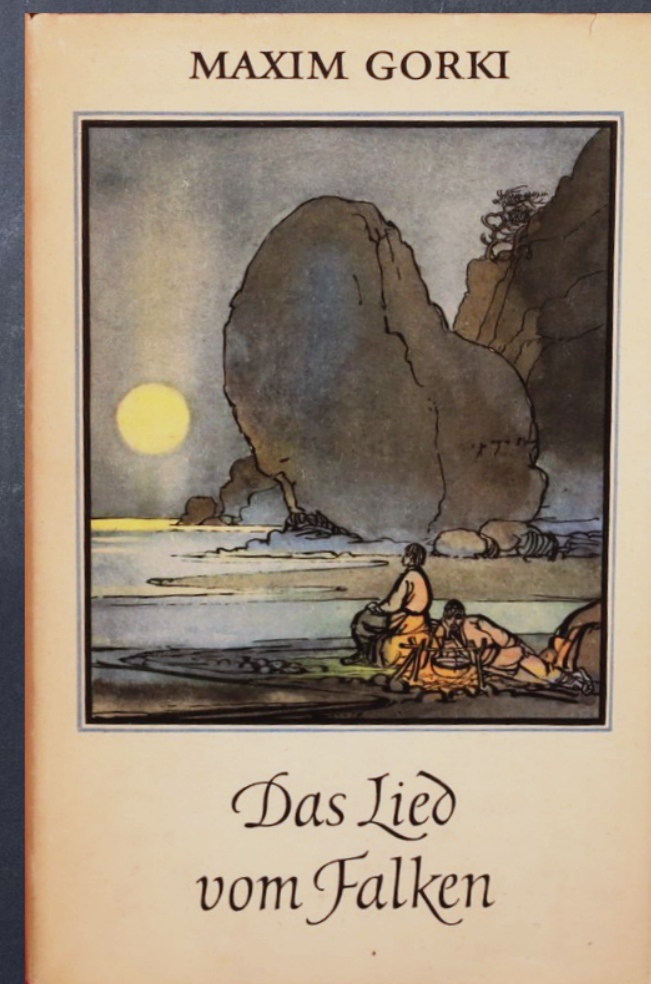
Maksim Gor'kij

„Lied vom Sturmvogel“

(1901)

– Vorbote der Revolution

– aktuell wieder zitiert



BESTIARIUM: MÄRCHEN, EPEN...

DAS MÄRCHEN VOM GOLDENEN HAHN



VON ALEXANDER PUSCHKIN
MIT BILDERN VON IVAN BILIBIN
EIN INSEL-BILDERBUCH

BESTIARIUM: RUSS. MÄRCHEN

goldener Hahn

Feuervogel

grauer Wolf

Frosch

herrlicher Falke

weißes Entchen



BESTIARIUM: MYTHOLOGIE



1. Pferd
2. Stier, Hirsch, Ziege
3. Schlange



BESTIARIUM: MYTHOLOGIE



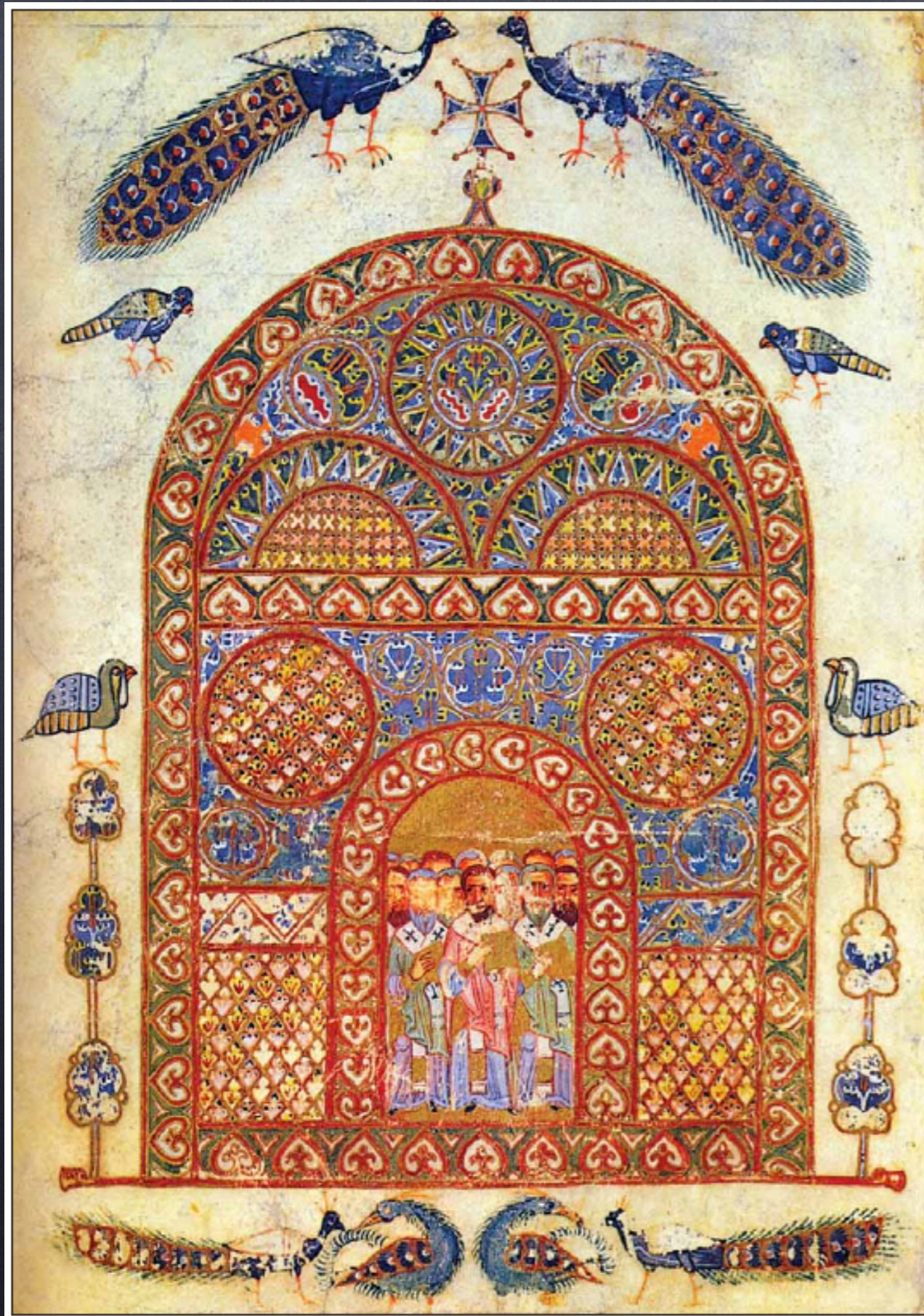
1. Pferd
2. Stier, Hirsch,
Ziege
3. Schlange

BESTIARIUM: IKONEN



СВЯТЫЙ М. БОРИСЪ РОСІЙСКІИ.

BESTIARIUM: HANDSCHRIFTEN



„Svjatoslav-Sammelband“
Kiev 1073
(Bulg. Vorlage)

BESTIARIUM: STERNZEICHEN

САГА АШТІАНИОЛУ
 ГААСЛЕКТЪОСЕМАДЛУ
 ЗИИ НЫПРОУТЬСЪИ
 ГААСЪНОТІНОУТЪ
 ПАУСОУРА ВЪ СЪТЪ
 САШЪЖІАВІАШМА
 ГОСОДА

ІСАМАСКИНАОМАКЕ
 ДОНЬСЪИХЪАЛУ
 ХЪОТЪЦОКЪВІААГО
 ЦОДАШІА

ЛЮТЪБОИАН
 ШТАДЪЕА НАДЕСА
 ТЪЖІАВО ТЪЗЪ
 ЗМАИНАНЕСІПРО
 ТНЕЫНОПОШІСЪИ
 ІСАМОУШГАСАМЪ
 ЦЪЖЕНДОУМЪНИИ
 МЪПЪИПЛАНИТО
 МЪНІВЖІВОТЪ

ПРЕХДАШТАСЕДИ
 ТОНСЕДИЖЕПЛАНИ
 ТЪСЪТЪМАНАСЕ
 САМЪЦЕАУНАЗЕУ
 ІКАЛАНІАРИАФРО
 ДІТЕІАНОС ПЛА
 НИТЪЖЕМАДІУА
 ТЪІАНАМЪЖЕТАНИ
 НЕКЕСПОШЪНАМОУ

ТЪИСТЪЖЕПОКОМ
 ЖДОНОАСЖІАДИНЪ
 ОТЪХ ПЛАНИТЪА
 НАПРЪВЪНАМЪНАВЪ
 ШЫШІАМЪКАРІТЪ
 НАВЪТОРЪМЪЖЕДИ
 НІПАТРЕТИМАЖЕ
 АРЕНЪАНАТЕТЪ
 РЪТЪМЪЖЕСЪІЦЕ
 НАПАТЪМЪЖЕІАФІ
 ДІТІНЪСНАШЕІТЪ
 МЪЖЕІКАЛАНІА
 СЕДИМЪМЕЖІНАМА
 ШЫШІАМЪАМОУШ
 ДАСЪМЪЦЕОУВОПО
 КОИМОУЖЕДЖІАВО
 ТОУХДАИТЪАЦЪА
 ИНАДЪЕАНАДЕСАТЪ
 МЦАОВАНАДЕСАТЪ
 МІНОУІТЪЖІАВІА

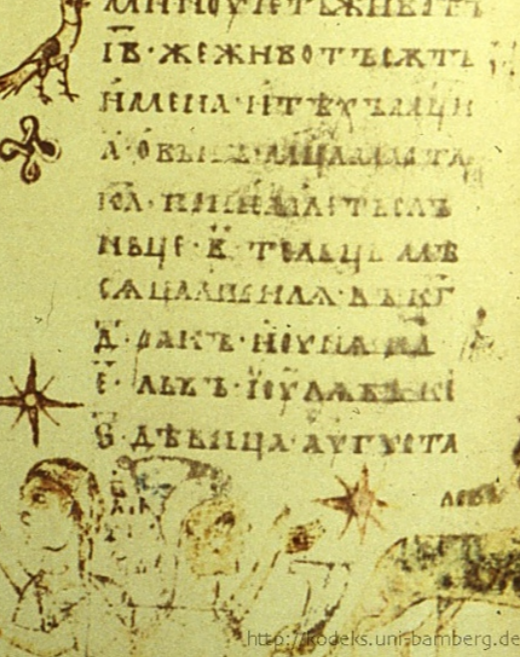
ІВЖЕЖІВОТЪСЪТЪ
 НАМАІНТЪХЪАЦІ
 АОВЫІАМАЦАМАТА
 ІАІНАМАІТЪСАМЪ
 МЪЦЕКАТЪАЦЪАМЪ
 САЦАМАНАМЪАКЪ
 ДІАКЪНОУНАМА
 ІАМЪІАМОУАМЪІА
 ІАМЪІАМОУАМЪІА
 ІАМЪІАМОУАМЪІА

ВЪІСЪІАМОАМЪСЕ
 БОАІВЪІСЪІАМОА
 ПНОС ОІСЪОРАТОС
 ІАСТРЕАЦЪНОІАВО
 ВЪІСЪІАМОАМОА
 ДЕСАВРАВЪІСЪІА
 ДОЛЕНЦЪІАМЪІА
 ВЪІСЪІАМОАМОА
 ВРАРАІАМОУНАЖЕ
 КОІМОУЖЕДОМЪСА
 ЦЪПРОХДАИИЖЪ
 ШІСЪІАІАІАІАІА
 РЪОХЪОДАШІАІА
 КОЖЕОАШТЕСЪТЪ
 РІАІАІАІАІАІАІА
 БЪІАМОАМОАМОА
 ТОІАІАМОАМОА
 АІАМОАМОАМОА
 ІАМОАМОАМОА
 ІАМОАМОАМОА
 ІАМОАМОАМОА

ІАМОАМОАМОА
 ІАМОАМОАМОА
 ІАМОАМОАМОА
 ІАМОАМОАМОА
 ІАМОАМОАМОА
 ІАМОАМОАМОА
 ІАМОАМОАМОА
 ІАМОАМОАМОА
 ІАМОАМОАМОА
 ІАМОАМОАМОА
 ІАМОАМОАМОА

ІСАЖАІАНОУНАІА
 ВЪІАСЪЕІТОІАІА
 ІАМОАМОАМОА
 ІАМОАМОАМОА
 ІАМОАМОАМОА
 ІАМОАМОАМОА
 ІАМОАМОАМОА
 ІАМОАМОАМОА
 ІАМОАМОАМОА
 ІАМОАМОАМОА
 ІАМОАМОАМОА
 ІАМОАМОАМОА
 ІАМОАМОАМОА
 ІАМОАМОАМОА
 ІАМОАМОАМОА
 ІАМОАМОАМОА

ІАМОАМОАМОА
 ІАМОАМОАМОА
 ІАМОАМОАМОА
 ІАМОАМОАМОА
 ІАМОАМОАМОА
 ІАМОАМОАМОА
 ІАМОАМОАМОА
 ІАМОАМОАМОА
 ІАМОАМОАМОА
 ІАМОАМОАМОА
 ІАМОАМОАМОА



DAS BESTIARIUM DER SLAVEN

1. Panoptikum: Tiere in slav.
Sprache, Literatur, Kultur,
Medien
2. Karion Istomin, Abecedarium
3. Petar Beron, Fischfibel
4. Die Wissenschaft
5. Schluß



Mensch

Азѣ



А а а а а а а а

А а а а а а а а
А α Αλφα Α α Α



Аналогїи.

Араната коза.

Аспидъ.

Аноразъ камень.

Алектиоръ.

Афродита.
Арея пия
непта.
Ареометика

Азъ



А а а а а а А

4 Alphabete



Α α α α α α Α α Α α Α

Аѣмъ.



Аналогїи.



Араната коза.



Аспидъ.



АФРОДИТА.



ΑΡΕΑ ΠΛΑ
ΝΗΤΑ
ΑΡΘΟΜΕΤΙΣΤΑ



ΑΝΘΡΑΞЪ КАМЕНЬ.



ΑΛΕΚΤΙΟΡЪ.





Α α η δ α ε ς α ς
Α α Αλφα Α α Α



Adam

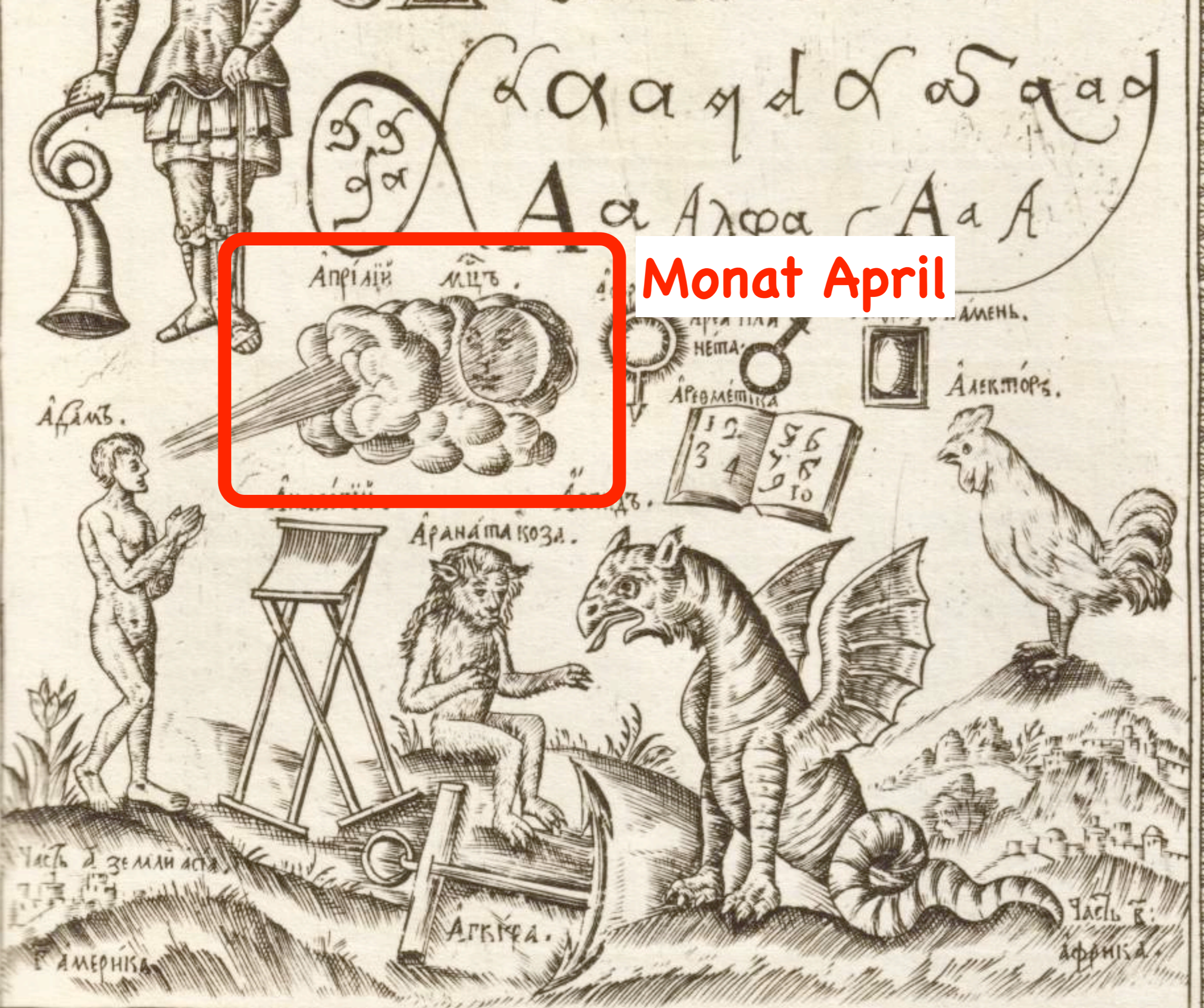


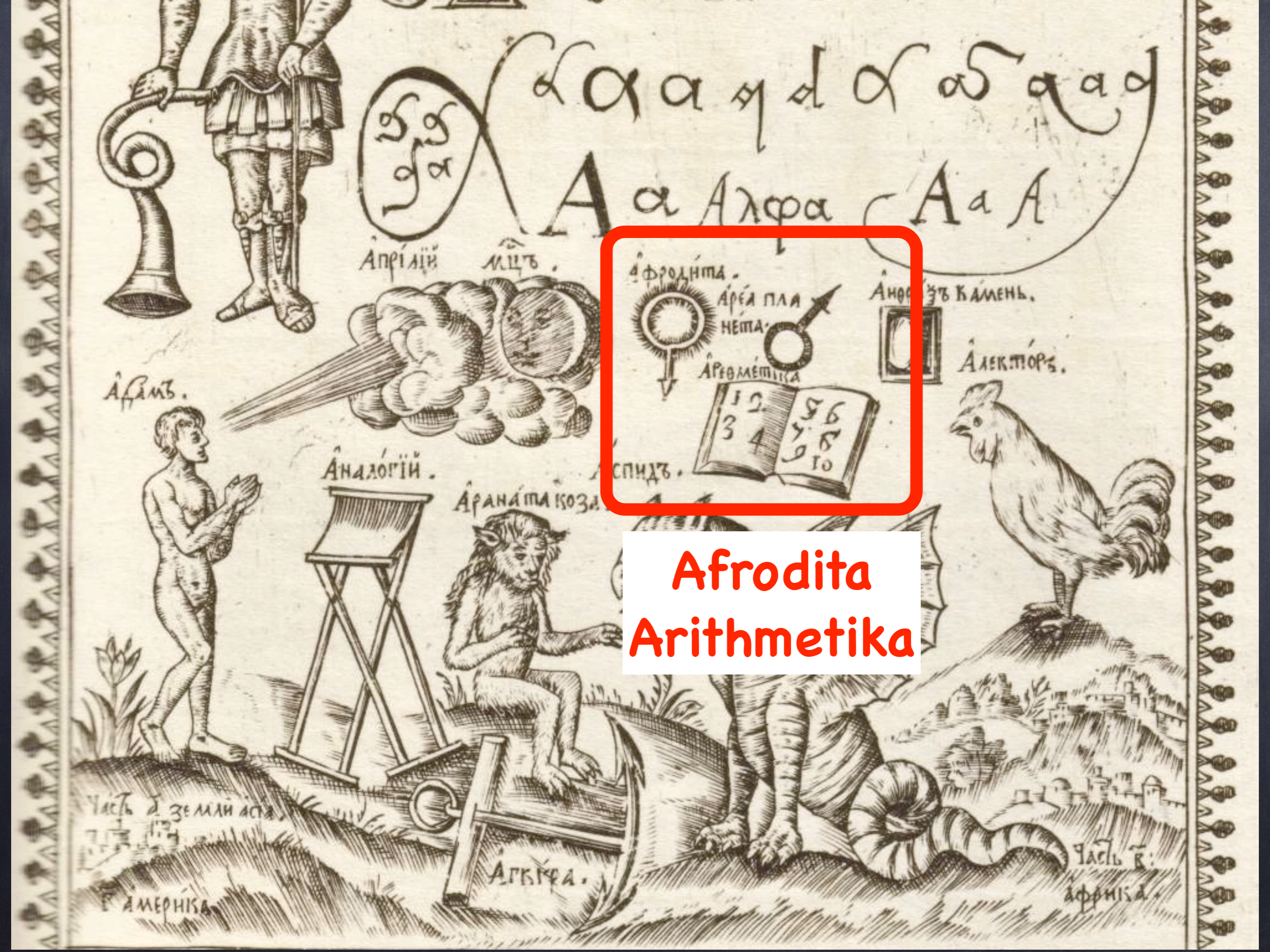
Часть А. ЗЕМЛИ АСТРА.
АМЕРИКА

ΑΓΥΪΑ

Часть Б.
ΑΦΡΙΚΑ

Monat April





Адамъ.

Апріліи мѣць.

АФРОДИТА.

АРЕА ПЛА НЕПА.

АРЕΘ ΜΕΤΙΚΑ.

ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΚΑΜΕΝΗ.

ΑΛΕΚΤΙΟΝ.

СПИДЪ.

ΑΡΑΝΑΠΑ ΚΟΖΑ.

1	2	3	4
5	6	7	8
9	10		

Αναλόγιη.

Afrodita
Arithmetika

Часть А. Земли Аста.

ΑΓΥΙΦΑ.

Часть В. Африка.

ΑΜΕΡΙΚΑ.



Α α α η α α α α α α α α
Α α Αλφα Α α Α

Απρίλιϊ μίττ



**Anthrax-Stein
(Rubin)**

Αδμή



Αναλόγιη

Ασπίδτ

Αρανατα Κοζα



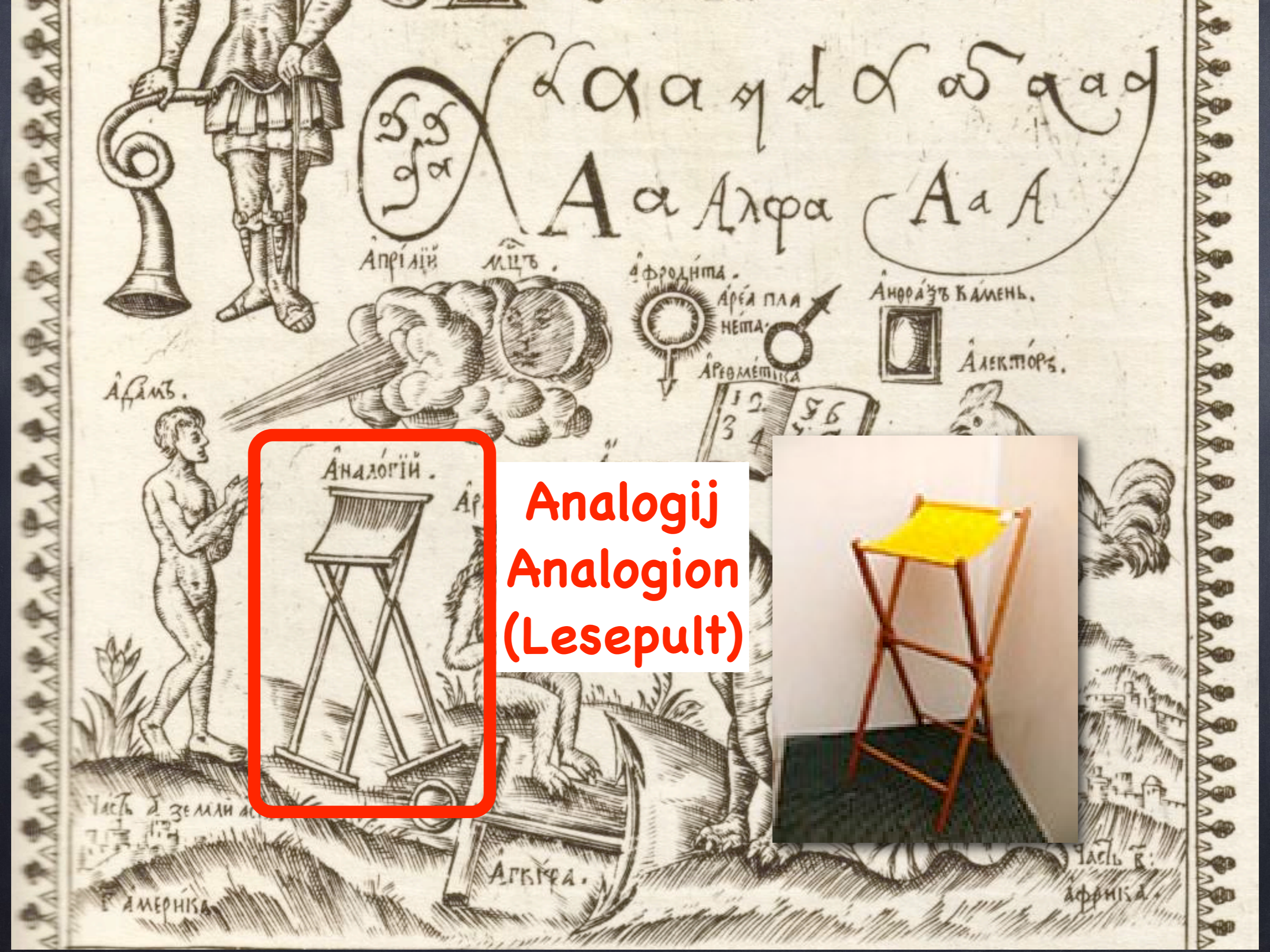
Αγκίφα

Часть А земли аста

Америка

Часть Б

африка



**Analogij
Analogion
(Leseput)**



**Aranata koza
Angora-Ziege (?)**



**Aspid
(legendäre
griech.
Schlange)**





Taube

**Gamajun
Paradiesvogel
(Malediven)**

Глаголь писмено
Гавствн в слозѣхъ рѣчь
Сазхмѣй юный

добрѣ изучай
всѣхъ извѣщай
со всѣкомъ глаголь

Гъ Гама Нннннн



**gamajun; Folklore:
Vogel mit
Frauengesicht**



Глаголь писмено / добръ изучай
Гавствн в слозѣхъ рѣчь / всѣхъ извѣщай
Сазхмѣй юный / со всѣкомъ глаголь

KARION ISTOMIN - BUKVAR'

medved' - Bär
mysh - Maus



Einhorn
Hirsch
Äthiopier
Echidna (Giftschlange)

KARION ISTOMIN - BUKVAR'



lev - Löwe

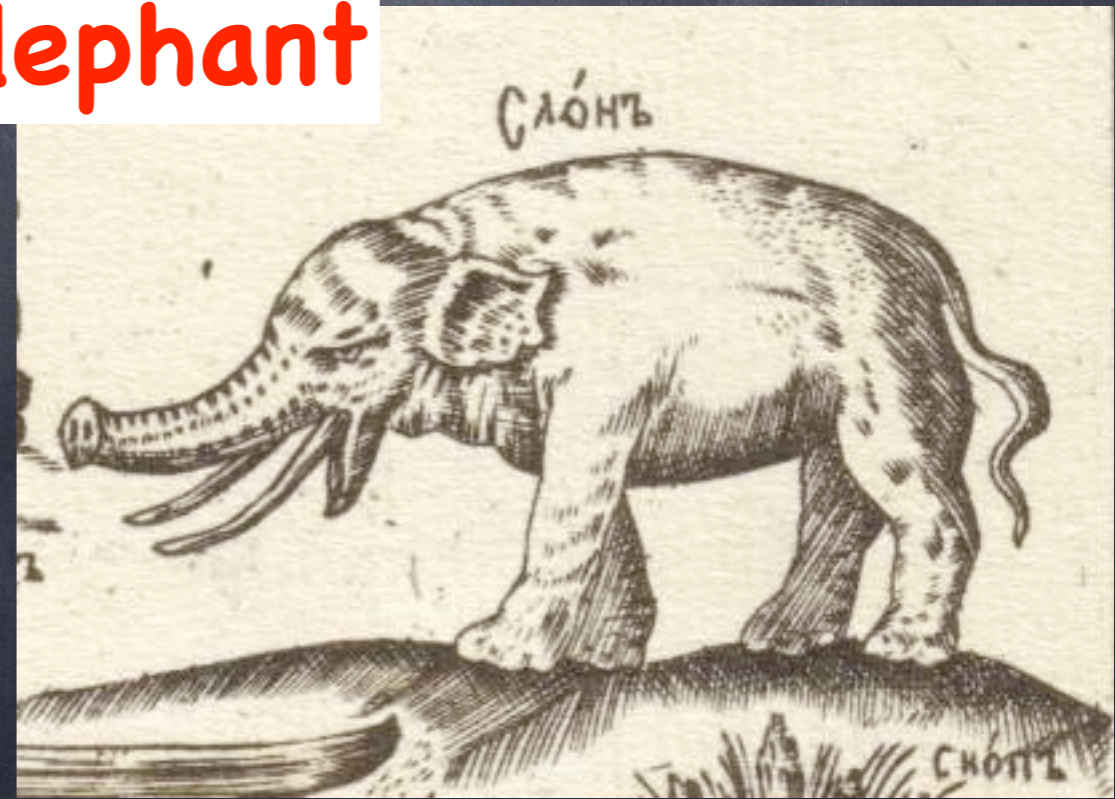


pticy - Vögel
pithik (gr.)- Affe

kit - Wal

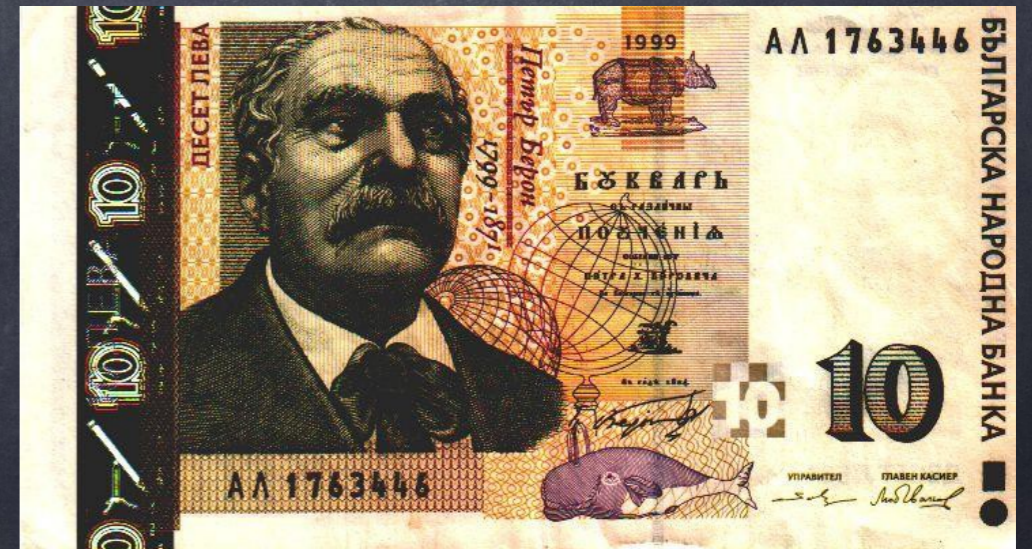


Elephant



DAS BESTIARIUM DER SLAVEN

1. Panoptikum: Tiere in slav. Sprache, Literatur, Kultur, Medien
2. Karion Istomin, Abecedarium
3. Petar Beron, Fischfibel
4. Die Wissenschaft
5. Schluß



HISTORISCHER HINTERGRUND

500 Jahre Osmanen auf dem Balkan...

1762 „Slavo-Bulgarische Geschichte“, Mönch Paisij, Beginn der bulgarischen Wiedergeburt

1768-1774, 1806-1812 Russisch-türkische Kriege

1815-19 Griech.-Bulgarische Schulen in Svishtov und Kotel

1824 Schulbuch „Fischfibel“ erscheint, gedr. in Rumän., 34 Auflagen

1826 Säkulare Schule in Samokov

1828 - 1829 Neue russ.-türk. Kriege

1831-35 Säkulare Schulen in Svishtov und Gabrovo (Neophit Rilski)

1835 Erste bulgarische Grammatik der Neuzeit (Neophit Rilski)

HISTORISCHER HINTERGRUND

1835 Aufstände

1840 Übersetzung der Bibel ins Bulgarische (Neophit Rilski)

1844-1846 Erste bulg. Journal in Smyrna hrsg. (Druck...)

1846-1847 Erste bulg. Zeitung „Bulgarischer **Adler**“, in Leipzig

1853–1856 Krimkrieg

1865 Erste bulgarische Mädchenschule, in Thessaloniki

1866 Erster bulgarischer „Lesesaal“ in Konstantinopel

1875-76 Bulgarische Aufstände grausam unterdrückt

1877 Russischer Befreiungskrieg gegen Türkei

1878 Befreiung Bulgariens, Vertrag von San Stefano

1878 Bulgarischer Staat wieder selbständig

PETAR BERON - VITA

- *1799–†1871
- Schulbesuch in Kotel
- 1824 "Riben Bukvar", 34 Auflagen!
- Studium Heidelberg u. München, Prom. 1831 in Medizin
- Reisen nach Paris, London, Berlin, Prag, Athen
- Wohlstand als Kaufmann
- 20 Werke zu Philosophie, Physik, Astronomie, Mathematik, Chemie: Begr. der bulg. Wiss.schaft
- Deutsch, französisch, griechisch, lateinisch, bulgarisch



PETAR BERON - UNIVERSALG.

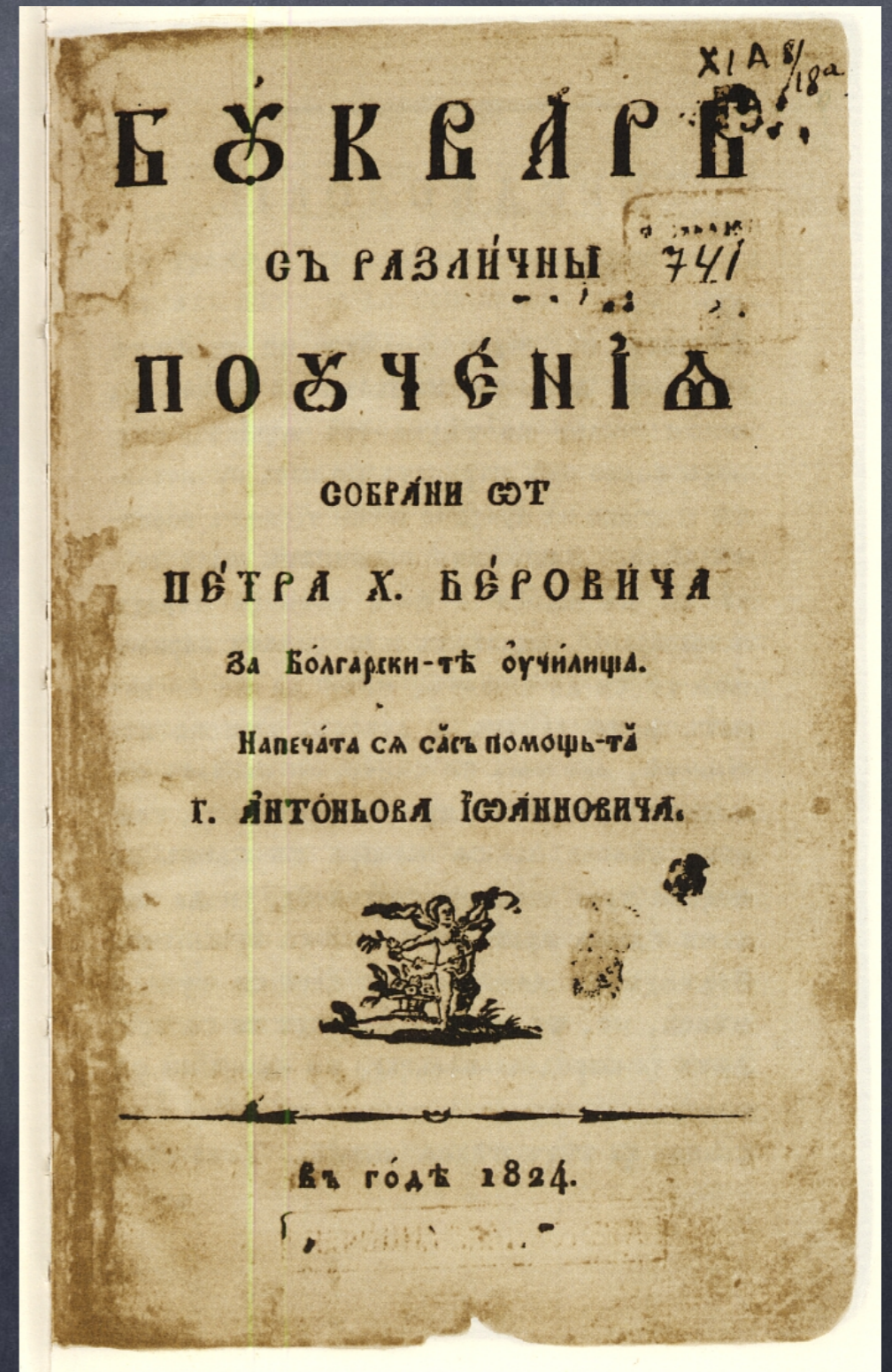


PETAR BERON - FISCHFIBEL

Bukvar'
s" različny
poučenija
sobrani ot
Petra H. Beroviča

Za Bolgarski-tě učilišta.
Napečata sja sās" pomošt'-tā
g. Anton'ova Ioannoviča.

V" gode 1824.

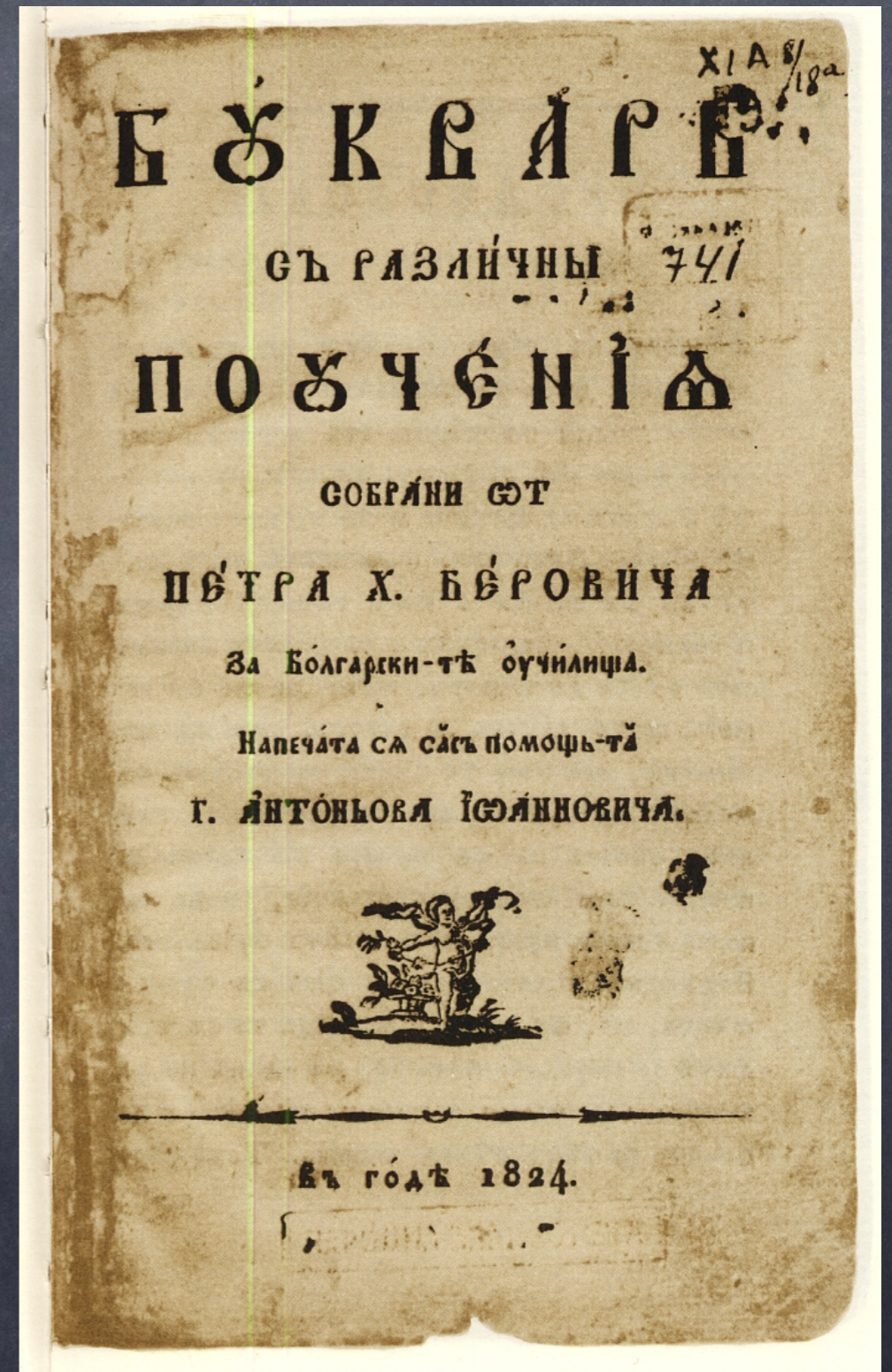


PETAR BERON - FISCHFIBEL

Abecedarium
mit verschiedenen
Belehrungen
gesammelt von
Petar H. Berovič

für die bulgarischen Schulen.
Gedruckt mit Hilfe von
G. Antonjov Ioannovič

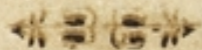
Im Jahre 1824.



PETAR BERON - FISCHFIBEL

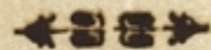
“Die erste nennenswerte Reform im bulgarischen Schulwesen bot der Gelehrte Petar Beron, der in Heidelberg und München studierte, mit seinem Lehrbuch, die *Fibel mit unterschiedlichen Belehrungen* (bekannt als die *Fisch-Fibel*, 1824). In ihr ging der Autor nicht nur beim zu vermittelnden Lehrmaterial methodologisch vor, sondern er gab auch Anweisungen, wie dieses am Besten zu erreichen ist. Beron setzte sich mit seiner Fibel gegen den theologisch-religiösen Unterricht und für die weltliche Bildung ein. Die Bildung sollte nah am Leben sein und die aufstrebenden Klassen der Kaufleute (Esnafi) unterstützen. Aus diesem Grund sollte der theologische Unterricht mit dem Erlernen der kirchenslawischen Sprache durch das Erlernen vom Realwissen, Lesen und Schreiben in der Volkssprache, Rechnen, Einführung in der Geographie und Naturwissenschaft, Ethik und Moral etc., ersetzt werden.

Den besten Weg dieses zu erreichen und umzusetzen sah Petar Beron in der Bell-Lancaster Schulmethode, die er auch in seiner Fibel erläuterte. Diese Schulform sah vor, dass erfahrenere Schüler jüngere unterrichten sollten und so allmählich zu Hilfslehrern heranwachsen. Seine Ideen waren jedoch zu modern für seine Zeitgenossen und wurden verworfen. Sein Lehrbuch wurde lediglich als Fibel und nicht als Anleitung für bessere Lehrmethoden eingesetzt.” (Wikipedia)



2.

Ба	Бе	Би	Бї	Бо	БѸ	Бы	БѢ	Бю	Ба	
Ва	Ве	Ви	Вї	Во	ВѸ	Вы	ВѢ	Вю	Ва	ВѸ
Га	Ге	Ги	Гї	Го	ГѸ		ГѢ		Га	ГѸ
Да	Де	Ди	Дї	До	ДѸ	Ды	ДѢ		Да	ДѸ
Жа	Же	Жи	Жї	Жо	ЖѸ		ЖѢ	Жю	Жа	
За	Зе			Зо	ЗѸ		ЗѢ			
За	Зе	Зи	Зї	Зо	ЗѸ	Зы	ЗѢ	Зю	За	ЗѸ
Ка	Ке	Ки	Кї	Ко	КѸ		КѢ			КѸ
Ла	Ле	Ли	Лї	Ло	ЛѸ	Лы	ЛѢ	Лю	Ла	ЛѸ
Ма	Ме	Ми	Мї	Мо	МѸ	Мы	МѢ	Мю	Ма	МѸ
На	Не	Ни	Нї	Но	НѸ	Ны	НѢ	Ню	На	НѸ
Па	Пе	Пи	Пї	По	ПѸ	Пы	ПѢ	Пю	Па	ПѸ
Ра	Ре	Ри	Рї	Ро	РѸ	Ры	РѢ	Рю	Ра	
Са	Се	Си	Сї	Со	СѸ	Сы	СѢ	Сю	Са	СѸ
Та	Те	Ти	Тї	То	ТѸ	Ты	ТѢ	Тю	Та	ТѸ
Фа	Фе	Фи	Фї	Фо	ФѸ		ФѢ		Фа	ФѸ
Ха	Хе	Хи	Хї	Хо	ХѸ		ХѢ		Ха	ХѸ
Ца	Це		Цї	Цо	ЦѸ	Цы	ЦѢ	Цю	Ца	
Ча	Че	Чи	Чї	Чо	ЧѸ	Чы	ЧѢ	Чю	Ча	
Ша	Ше	Ши	Шї	Шо	ШѸ	Шы	ШѢ	Шю	Ша	
Ща	Ще	Щи	Щї	Що	ЩѸ	Щы	ЩѢ	Щю	Ща	
Ѧа	Ѧе	Ѧи	Ѧї	Ѧо	ѦѸ		ѦѢ			
Ѩа	Ѩе	Ѩи	Ѩї	Ѩо	ѨѸ		ѨѢ			
Ѫа	Ѫе	Ѫи	Ѫї	Ѫо	ѪѸ		ѪѢ			ѪѸ
Ѭа	Ѭе	Ѭи	Ѭї	Ѭо	ѬѸ		ѬѢ			ѬѸ



И М А Н А Я.

3.

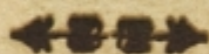
Оухо, оуши. Око, очи. Яба, абы.
 Баба, бабы. Мама, мамы. Баща, бащи.
 Каща, кащи. Лице, лица. Чело, чела.
 Рака, раца. Кожа, кожа. Перо, пера.
 Вода, воды. Вино, вина. Чаша, чаши.

4.

Морє, морєта. Нєко, нєкєса.
 Сєма, сєманя. Има, иманя.
 КѸче, кѸчєта. Ёре, ёрєта.
 Тєлє, тєлєта. МѸлє, мѸлєта.
 Пїлє, пїлєта. Орлє, орлєта.

5.

Магарє, магарєта. Кобїла, кобїлы.
 Лопята, лопаты. Полана, полєны.
 Черєша, черєши. Жєлєзо, жєлєза.
 Бодєница, бодєницы. Тапавица,
 тапавицы.
 Пїнакїда, пїнакїды. Рогозина,
 рогозины.

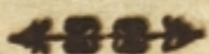


2.

ДЕКАТИНЫ И ЕДИНИЦЫ.		СТОТИНЫ И ЕДИНИЦЫ.	
11 дї.	21 ка.	101 ра.	201 са.
12 бї.	32 лв.	102 рв.	302 та.
13 гї.	43 мг.	103 рг.	403 оуг.
14 дї.	54 нд.	104 рд.	504 фд.
15 еї.	65 же.	105 ре.	605 хе.
16 зї.	76 ос.	106 рс.	706 џс.
17 зї.	87 пз.	107 рз.	807 шз.
18 нї.	98 чи.	108 рн.	908 цн.
19 дї.	99 чд.	109 ра.	909 чд.

3.

СТОТИНЫ И ДЕКАТИНЫ.	ХІЛАДЫ И ЕДИНИЦЫ.	ХІЛАДЫ И ДЕКАТИНЫ.
110 210	1001 2001	1010 2010
120 320	1002 3002	1020 3020
130 430	1003 4003	1030 4030
140 540	1004 5004	1040 5040
150 650	1005 6005	1050 6050
160 760	1006 7006	1060 7060
170 870	1007 8007	1070 8070
180 980	1008 9008	1080 9080
190 990	1009 9009	1090 9090



П р и л о ж е н і е.

4.

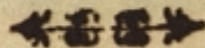
1 и 1	2	11 и 1	12	11 и 21	32
2 и 2 =	4	22 и 2 =	24	12 и 32 =	44
3 и 3 =	6	33 и 3 =	36	13 и 43 =	56
4 и 4 =	8	44 и 4 =	48	14 и 54 =	68
5 и 5 =	10	55 и 5 =	60	15 и 65 =	80
6 и 6 =	12	66 и 6 =	72	16 и 76 =	92
7 и 7 =	14	77 и 7 =	84	17 и 87 =	104
8 и 8 =	16	88 и 8 =	96	18 и 98 =	116
9 и 9 =	18	99 и 9 =	108	19 и 99 =	118

5.

10 и 10 =	20	100 и 100 =	200
20 и 20 =	40	200 и 200 =	400
30 и 30 =	60	300 и 300 =	600
40 и 40 =	80	400 и 400 =	800
50 и 50 =	100	500 и 500 =	1000
60 и 60 =	120	600 и 600 =	1200
70 и 70 =	140	700 и 700 =	1400
80 и 80 =	160	800 и 800 =	1600
90 и 90 =	180	900 и 900 =	1800

6.

23	34	41	53	63	71	73	81
<u>23</u>	<u>34</u>	<u>42</u>	<u>24</u>	<u>36</u>	<u>18</u>	<u>23</u>	<u>18</u>
64	68	83	77	99	89	96	99

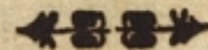


Gute Ratschläge

„Besser ist ein treuer
Freund als ein teurer
Edelstein“

„Was Du nicht willst daß
man Dir tu, das füg' auch
keinem andren zu“

(а) Подиръ като изпѣватъ достойно естѣ:
трѣба да чите тѣзи молитвы ката дѣнь
ѣдно момчѣ, а дрѹги тѣ да стоатъ го-
логлави и да слышатъ съ вниманіе.



III.

Добри совѣти.

IIIого не щешъ да ти стрѹкаты дрѹги-тѣ
ниго ты да го стрѹвашъ на дрѹги-тѣ.
Акъ многѹ хортѹвашъ, много погрѣшки
стрѹвашъ.

Акъ ита жишъ ѣдинъ пѣть, не та вѣро-
вать вгѹмый пѣть.

По добрѣ пріѣтель вѣренъ, а не камень
безъ цѣненъ.

На голѣмцы да не са протѣвашъ, и съ
болѣрцы да не са скѣрвашъ.

Дрѹгомѹ не са присмѣвай, а ми тебе
си вѣглаѣдай.

Стрѹвай добро, да намеришъ добро.

Да не са присмѣвашъ никомѹ кога испѣ-
ни, защо никой не знай какъ щѣ оусѣмни.

Който днесъ ѣ болѣрецъ, оутрѣ можн
да ѣ слѣпецъ.

И който днесъ ѣ голѣмецъ, оутрѣ можн
да ѣ мѣртвецъ.

Почитай старн-тѣ додѣ младѣишъ, да
почитатъ и тебе кога оустарѣишъ.

III

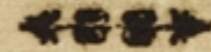
Physische Erzählungen

Salz

Es gibt natürliches S. und produziertes. Es gibt Höhlen, wo man Salzstein abbaut. Das andere kommt aus dem Meer.

Kaffe

Der Kaffe ist eine Bohne und wächst am Strauch; man kannte ihn einst nur in Arabien...



VII.

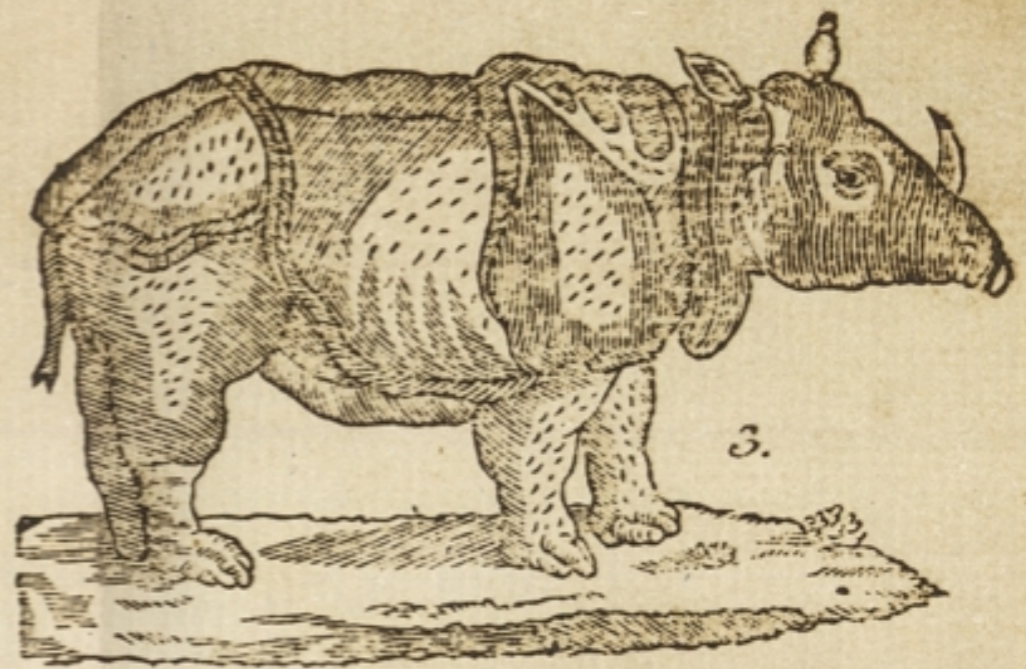
ФѢСІЧЕСКИ СКАЗАНІА.

СОЛЬ.

СОЛЬ-ТА Ё ИЛИ ЕСТЕСТВЕННА ИЛИ ПРАВІНА. Намиратъ сѧ пещеры (маары) ѡт които копаетъ камени соль. Друга соль става ѡт морскѧ-та пѧна кога ѡстанн между камени-тѣ по край морѣ-то. А правина-та соль ё различна, зашѡ нѣкоѡ кадатъ като прикарѧтъ морскѧ-та вода, а друга, като разлѣ-атъ тѧзи вода въ трапища, ачи исѧхни ѡт солнце-то. А по нѣкои мѣста изкира солѧна вода като прѧсоль, и ѡт нѧм правѧтъ соль.

КАФФѢ.

КаффѢ-то ё костилька и сѧ рѧжда по окошки; на нѣтѡ-то время го знаѧха токѡво въ Арабистѧнѣ, но когато начѧнаха да го оупотребѧватъ многѡ, сирѣчь предѣ сто-тина години, начѧлаха го на врѣдѣ по то-пли-тѣ мѣста. По Европа става колькото пѧтъ лахти високо, а въ Арабистѧнѣ двѧна-



Tiere!



учь!
го и
а, и
Да
оусер-
асъ и
ожно
овъ и
и на
а на-
енны
тази
ь вы
оста-
ше-го
а до-
рны.
о-то
ь въ
аев.

noch mehr
Tiere!



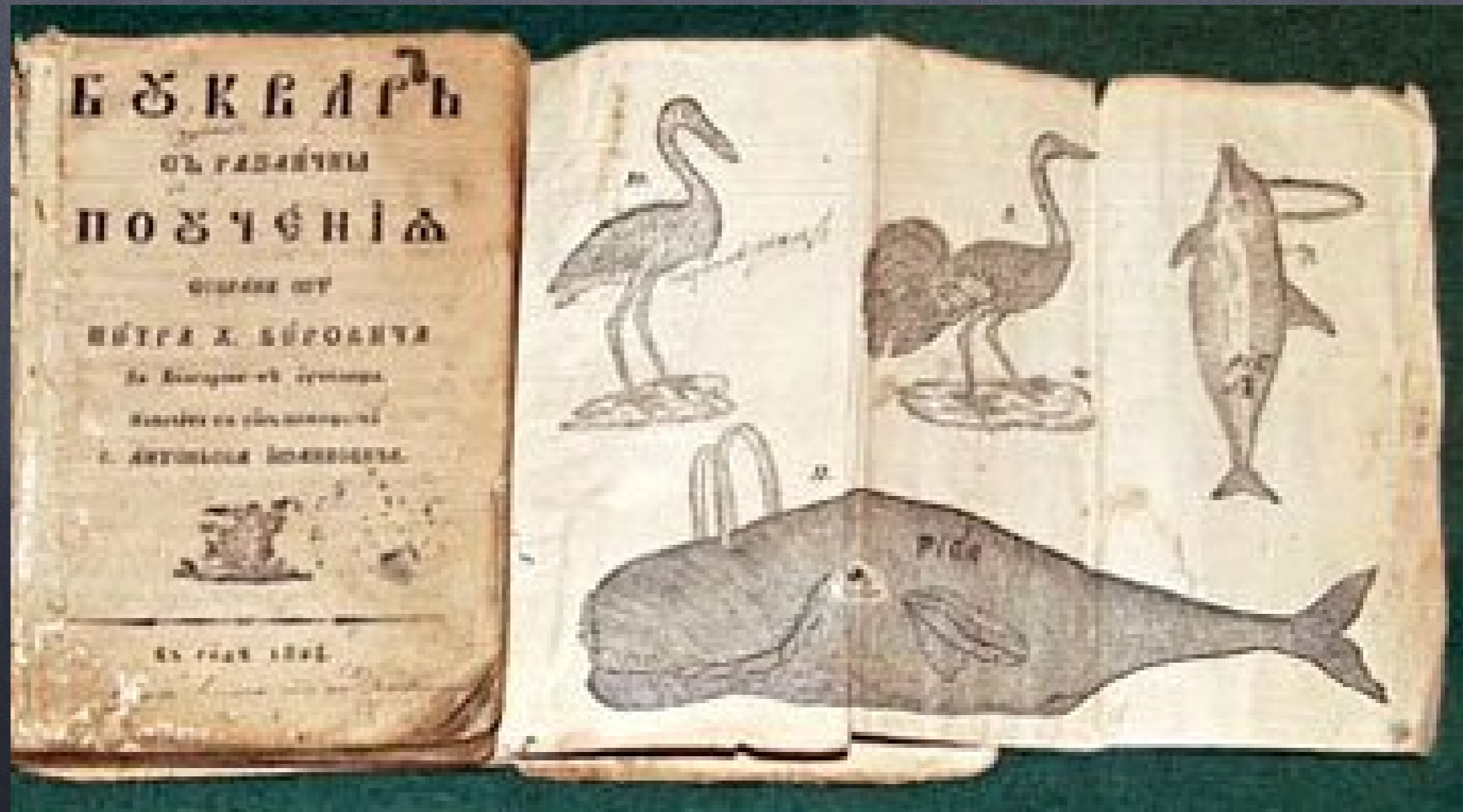


„Fische“!

„Der Delfin ist der schnellste von allen Tieren, denn wenn er schwimmt, kann ihn kein Vogel oder Pfeil einholen und kein Fisch könnte ihm entgehen, wenn er ihn gleich fangen kann... Man sagt, dass er das Singen und die Menschen sehr liebt. Sie schwimmen neben den Schiffen her. Einige bringen zwei Zwillinge zur Welt und säugen sie, wie der Wal, hüten sie, bis sie aufwachsen und lieben sie sehr. Sie wachsen 10 Jahre.“



PETAR BERON - FISCHFIBEL

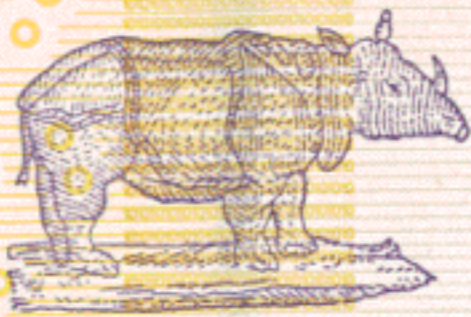




Петър Берон

1799 - 1871

1999



БЪЛГАРСКИ

СЪРЪАЗАНЧНИ

ПОУЧЕНИЯ

СОСТАВИ СОТ

ПЕТЪР Х. БЕРОНЪТ

За българският училища.



Въ годъ 1824.

Петър Берон



АЛ 3886101

БЪЛГАРСКА НАРОДНА БАНКА

10

3886101

УПРАВИТЕЛ

[Signature]

ГЛАВЕН КАСИЕР

Модванел



PETAR BERON - FISCHFIBEL



DAS BESTIARIUM DER SLAVEN

1. Panoptikum: Tiere in slav.
Sprache, Literatur, Kultur,
Medien
2. Karion Istomin, Abecedarium
3. Petar Beron, Fischfibel
4. Die Wissenschaft
5. Schluß

DAS BESTIARIUM DER SLAVEN

O.V. Belova, Slavisches Bestiarium. Wörterbuch der Benennungen und der Symbolik. Moskau 2000.

318 Seiten, 11 Seiten Lit.
1117 Artikel zum 12.–17. Jh.



О. В. Белова



**Славянский
БЕСТИАРИЙ**



людей. Тамо суть змиеви сланги нарицаемии змиева линтъ вормъ нарицаеми сут толь велицы ꙗже людеи пожираю^т ꙗ толь быстры, ꙗже плаваю^т по морю. Луц., Бол. 88: 172 об. См. СЛАНГЛИТВОРМЪ.

СЛАНГЛИТВОРМЪ — (ср. нем. *Schlange* 'змея', *Lindwurm* 'дракон'; вар-ты: *славнглинтвормы*, Плюшк. 163: 32; *сланглитвормнъ*, Q.V.3: 26 об; *слангль-лингтвормъ*, Поп. 74: 57 об; *смангъ лин'твормъ*, КБ 152/1229: 27 об), огромный морской змей. Тамо есть велиции змиеве зовомый сланглитвормъ. Луц., РГАДА/ЦГАДА, 663: 17; Сланглитвормъ есть нѣкии звѣрь водный главу има^т зверину тело же яко рыба. Q.V.3: 26 об; Посредѣ же тѣхъ людей звѣрие велиции и змиеве зовомые слангльлингтвормъ <...> людей пожираютъ и зѣло бѣстро плаваютъ по морю. Поп. 74: 57 об. Ср. ЛИНТЫВОРМЪ.

СЛОНИЦА — самка слона, слониха. Слоница обрящет былие, нарицаемое мандрагураи и взимает от нея. Физ. Ц, ПЛДР, 3: 472; Егда хоштеть слонница да приметъ плодъ и обрететь древо маньдогаро. [Слониха рождает в воде] и поемлетъ ѡелца носомъ, дондѣ юмоу нозе оукрепита се. Физ. К, Novakovič 1879: 192–193. См. СЛОНО(ВИ)ЦА.

Σ-1. Обозначение Евы, давшей Адаму запретный плод. ► Яко и Ева снѣде и даде Адаму. тако и слонница снѣсть и ра^зжи^дижет се. Физ. М, Ягич 1895: 127. Тип 1-А.

Σ-2. Обозначение Божьей помощи. ► [Как слониха поддерживает слоненка, пока у того не окрепнут ноги,] таако и ты, безоумни чловече, разоумей о своемъ житы и Бога вьсегда имей вь срьдци своемъ. Физ. К, Novakovič 1879: 192–193. Тип 1-В. Ср. СЛОНЪ Σ-4.

СЛОНО(ВИ)ЦА — то же, что СЛОНИЦА. Егда хоштеть слон(ви)ца раждати, приходитъ вь воду, измеряетъ воду чрава и подемлеть телца с носомъ и одръжитъ. егда доитъ его, съ опашю подръжитъ его, дондеже нозѣ окрепуть се. Физ. W, Polivka 1893: 404.

СЛОНОКЪ — (вар-ты: *слонокъ*, Физ. Рог.: 342; *слонок*, Физ. Р: 252 об), слоненок. [Слоненок помогает встать упавшему слону.] Послѣ же всѣхъ прииде малыи слонокъ и по^дврѣгъ тѣ слонъ [свой хобот] подѣ лежащаго и въз^двигнетъ и. Физ. Л, Карнеев 1890: 367; Естество же малово слона теково есть. аще покадиши или власомъ или костью на коемъ любо мѣстни бѣсъ ни змии то и внидетъ. Физ. Р: 252 об. [Возм., что на основе ослабления имен *ἐλέφας* 'слон' и *ἔλαφος* 'олень' еще в греческом тексте на слове оказались перенесены магические свойства, обычно приписываемые оленю (Сване 1986: 179). См. ЕЛЕНЬ 1.]

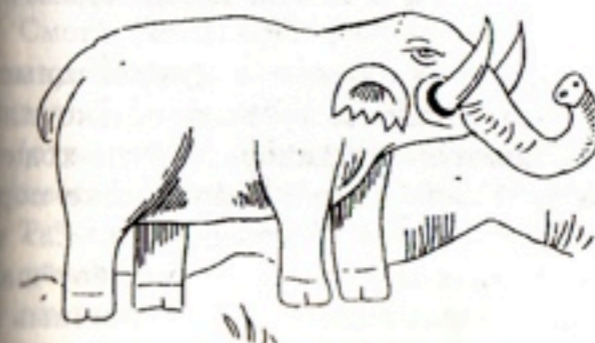
Σ. Обозначение Христа, спасающего человеческий род. ► Послѣдъ же всѣхъ прииде стѣи разумный слонъ, и воздвиже члѣвка имѣ вьнѣи сы, самъ са смѣри и образ рабии приемъ. дав са [т.е. да вса. — О. Б.] спсеть. Физ. Н-1, Сване 1986: 182 (толкование основано на Филип. 2: 7). Тип 1-А. Ср. СЛОНЪ Σ-2.

СЛОНЪ — (вар-ты: *слонъ*, Q.V.2: 16 об; *слынъ*, ХТ, Рог. 791: 331 об), слон, Elephas. Слонъ — елѣфантъ. Синон., 304 (156); Слонъ есть животно великое четвероножное, и аще небудетъ двунадесяти лѣтъ несовокуплется и женскимъ поло^м <...> идетъ во ѣзеро или в реку и тамо раждае^т и зане слонъ неймать колѣна якоже прочаа четвероножнаа. ДС, Син. 388: 13; Слоно

На рисунке 89: Слон. Миниатюры из лицевых списков «Физиолога» александрийской редакции. Слева — из РНБ, XV в., Кирилло-Белозерское собр., № 68/1145, л. 403 (под фигурой слона без хобота — кусок спиленного дерева; опираясь на него, слон падает и не может встать, т.к. не имеет суставов в коленях); справа — из РГБ, кон. XV — нач. XVI в., Рогожское собр., № 676, л. 341 об (Культурное наследие Древней Руси. М., 1976, с. 106). См. также рис. 65, 70.



На рисунке 90: Слон. Миниатюра из лицевого списка греческого «Физиолога» александрийской редакции. Центр славяно-византийских исследований «Проф. Иван Дуйчев» (София, Болгария), III-788, XVI в. (А. Стойкова. Физиологът в южно-славянските литератури. София, 1994, с. 101).



На рисунке 91: Слон. Прорись из лицевого списка XVIII в. «Собрания о неких собствах естества животных» Дамаскина Студита (Унд. 688, л. 65). Архив ИИМК, ф. 11, арх. № 58, л. 188 об.



На рисунке 92: Слон. Миниатюра (копия), сделанная с лицевого списка «Слова о рассечении человеческого естества» (XVIII в.), принадлежавшего И.Н. Заволоко (ИРЛИ, кол. Заволоко, № 257, л. 11). Художник Андабурский, 1930-е гг., Рига (Записки русской академической группы в США. New York, 1996–1997, т. 28, с. 398).

DAS BESTIARIUM DER SLAVEN

1. Panoptikum: Tiere in slav.
Sprache, Literatur, Kultur,
Medien
2. Karion Istomin, Abecedarium
3. Petar Beron, Fischfibel
4. Die Wissenschaft
5. Schluß

SLAVISTISCHER KULT-FILM



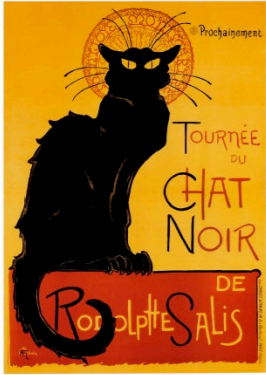
VIELEN DANK USW.



France

Japon

Japon



Otto-Friedrich-Universität Bamberg
Fakultät Geistes- und Kulturwissenschaften
Institut für Romanistik

Einladung

Am Dienstag, dem 24.1.2012,
um 20:00 Uhr s.t., U5/024,
spricht

Herr Prof. Dr. Sebastian Kempgen
(Otto-Friedrich-Universität Bamberg)

im Rahmen der Ringvorlesung

„Das Tier in der Sprache, Literatur und Kultur“

zum Thema

„Keine Fibel ohne Fisch. Zum Bestiarium der Slaven.“

Inhalt: Der Vortrag bietet zunächst einen reich bebilderten und vergnüglichen Streifzug durch das Bestiarium der Slaven in Vergangenheit und Gegenwart, in Sprache, Medien und Kultur, angefangen vom russischen Bären bis hin zu Putin. Zwei Fibern, mit denen die Aufklärung im jeweiligen Land sich Bahn brach, werden sodann etwas genauer unter die Lupe genommen, ein „Abecedarium“ aus Rußland und die sog. „Fischfibel“ aus Bulgarien, auf die auch der Titel Bezug nimmt. Nach einem kurzen Blick auf die wissenschaftliche Sekundärliteratur schließt der Vortrag mit einem Ausschnitt aus einem slavistischen Kult-Film (mit Tieren im Titel), der aber noch nicht verraten wird.

Zur Person: Sebastian Kempgen studierte Slavistik und Allgemeine Sprachwissenschaft an den Universitäten Bochum und Münster. An der Universität Konstanz promovierte er 1981 und erwarb dort 1987 auch die *Venia* für Slavische Philologie (Sprachwissenschaft) mit einer „Grammatik der russischen Verben“. Seit 1991 hat Sebastian Kempgen den Lehrstuhl für Slavische Sprachwissenschaft an der Otto-Friedrich-Universität Bamberg inne, ist seitdem aber auch in der Kulturwissenschaft mit einem gewichtigen Opus hervorgetreten („Die Kirchen und Klöster Moskaus. Ein landeskundliches Handbuch“, München 1994, 800 Seiten). Ein aktuelles Projekt ist das Handbuch „Die slavischen Sprachen“ (Bd. 1, Berlin 2009, 1116 S.; HSK 32.1), dessen Hauptherausgeber er ist.

Zu diesem Vortrag ergeht herzliche Einladung!

Prof. Dr. Miorita Ulrich
Professur für Romanische
Sprachwissenschaft



Prof. Dr. Dina De Rentiis
Lehrstuhl für Romanische
Literaturwissenschaft

14

Schriften aus der Fakultät Geistes- und Kulturwissenschaften
der Otto-Friedrich-Universität Bamberg

Animalia in fabula

Interdisziplinäre Gedanken über das Tier in der
Sprache, Literatur und Kultur

Miorita Ulrich und Dina De Rentiis (Hg.)

University
of Bamberg
Press



Eine Präsentation im Rahmen der Ringvorlesung „Das Tier in der Sprache, Literatur und Kultur“ an der Universität Bamberg, WS 2011/12.

Sebastian Kempgen: Keine Fibel ohne Fisch. Das Bestiarium der Slaven.
Präsentation. 24.1.2012.

Der Aufsatz dazu ist online (10.20378/irbo-6605)
<https://fis.uni-bamberg.de/handle/uniba/2900>

10.20378/irb-113678



© Prof. Dr. Sebastian Kempgen 2026

ORCID: 0000-002-2534-9423

D-96045 Bamberg, University of Bamberg, Germany

sebastian.kempgen@uni-bamberg.de

<https://www.uni-bamberg.de/slavling/personal/prof-em-dr-sebastian-kempgen/>

